

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

31 JANUARI 2000

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie en de  
Regering van de Republiek Slovenië inzake  
de wederzijdse bevordering en bescherming  
van investeringen, opgemaakt te Ljubljana  
op 1 februari 1999.**

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen werd ondertekend te Ljubljana op 1 februari 1999.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 2), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 5), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 6) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld kunnen worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage (artikelen 8 en 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 5 van de Overeenkomst.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

31 JANVIER 2000

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement  
de la République de Slovénie concernant  
l'encouragement et la protection réciproques  
des investissements, fait à Ljubljana,  
le 1<sup>er</sup> février 1999.**

### Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fut signé le 1<sup>er</sup> février 1999 à Ljubljana.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 2), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 5), le libre transfert de revenus (article 6) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement de différends en matière d'investissements et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 8 et 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 5 de la Convention.

Artikel 2 van de Overeenkomst handelt over “bevordering en bescherming van investeringen”. Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

De artikelen 2 en 3 bepalen tevens dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, een billijke en rechtvaardige behandeling dienen te genieten.

Artikel 5 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en documentatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Slovenië is één van de staten van het voormalige Oostblok waaraan, na de onafhankelijkheid, de standaardtekst inzake akkoorden ter bescherming en bevordering van investeringen werd overgemaakt. De onderhandelingen met de Sloveense autoriteiten zijn zeer vlot verlopen en hebben geleid tot een verdragstekst die finaal weinig afwijkt van de voorgestelde standaardtekst.

De B.L.E.U. heeft in 1997 voor ruim 3,8 miljard BEF geïmporteerd uit Slovenië terwijl de uitvoer naar dat land in dezelfde periode tot zowat 5,8 miljard BEF is opgelopen. De uitvoer betreft voornamelijk chemische producten, textiel, machines en metalen.

Hoewel de interesse van Belgische investeerders voor Slovenië tot op heden eerder beperkt te noemen is, lijkt het toch aangewezen over een investeringsakkoord met dit land te kunnen beschikken, zeker omdat het land behoort tot de kopgroep van zes landen die eind 2002 tot de E.U. zouden kunnen toetreden.

L'article 2 de la Convention traite de “promotion et protection des investissements”. Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

Les articles 2 et 3 stipulent également que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 5, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale, citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce, notamment, en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

La Slovénie est un des Etats qui étaient englobés dans l'ancien Bloc de l'Est auquel le modèle de texte des accords de protection et d'encouragement des investissements a été communiqué. Les négociations avec les autorités slovènes se sont déroulées dans une atmosphère cordiale et ont abouti à un texte final qui dévie très peu du modèle de texte proposé.

Pour 1997, les importations en provenance de Slovénie dépassaient 3,8 milliards de FB tandis que les exportations de l'U.E.B.L. vers ce pays atteignaient approximativement 5,8 milliards de FB au cours de la même période. L'exportation englobe principalement les produits chimiques, le textile, les machines et les métaux.

S'il est vrai que l'intérêt des investisseurs belges pour la Slovénie reste plutôt fort limité, il semble néanmoins judicieux de conclure un accord d'investissement avec ce pays pour la raison évidente que celui-ci figure parmi les six premiers pays qui pourraient entrer dans l'Union européenne à la fin de l'an 2002.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie en de Regering van de  
Republiek Slovenië inzake de wederzijdse  
bevordering en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Ljubljana op 1 februari 1999.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2:*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Ljubljana op 1 februari 1999, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la  
République de Slovénie concernant l'encouragement  
et la protection réciproques des investissements,  
fait à Ljubljana, le 1<sup>er</sup> février 1999.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana, le 1<sup>er</sup> février 1999, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 mei 1999 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Ljubljana op 1 februari 1999 », heeft op 21 juni 1999 het volgende advies gegeven :

Bij het voorontwerp van ordonnantie behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

1. In het voordrachtformulier schrijve men: « Op voorstel van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering... en van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering... » en dient de volledige titel van de ministers te worden vermeld.
2. In het indieningsbesluit zijn de woorden « in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering » overbodig.
3. In de Franse tekst van het opschrift en van artikel 2 behoeven de woorden « Economique » en « Belgo-Luxembourgeoise » geen hoofdletter.
4. In de Overeenkomst wordt vermeld dat deze gedaan is « in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Engelse, Nederlandse, Franse en Sloveense taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend ».

Bijgevolg verdient het aanbeveling ook de Engelse tekst voor te leggen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, opdat de leden ervan behoorlijk ingelicht zijn over de juiste strekking van de bepalingen van de Overeenkomst.

De Kamer was samengesteld uit

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. LIENARDY, P. QUERTAINMONT,	staatsraden,
	P. GOTHOT, J. van COMPERNOLLE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*

M. PROOST

*De Voorzitter,*

R. ANDERSEN

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana, le 1<sup>er</sup> février 1999 », a donné le 21 juin 1999 l'avis suivant :

L'avant-projet d'ordonnance appelle les observations ci-après.

1. Au proposant, mieux vaut écrire: « Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale... et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale... » et indiquer les titres complets des ministres.
2. Dans l'arrêté de présentation les mots « au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale » sont inutiles.
3. Dans l'intitulé et à l'article 2, il n'est pas nécessaire d'écrire les mots « Economique » et « Belgo-Luxembourgeoise » avec une majuscule.
4. L'Accord précise qu'il a été fait « en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation ».

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. LIENARDY, P. QUERTAINMONT,	conseillers d'Etat,
	P. GOTHOT, J. van COMPERNOLLE,	assesseurs de la section de législation,
Madame	M. PROOST,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Greffier,*

M. PROOST

*Le Président,*

R. ANDERSEN

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie en de  
Regering van de Republiek Slovenië inzake  
de wederzijdse bevordering en bescherming  
van investeringen, opgemaakt te Ljubljana  
op 1 februari 1999.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Nethheid en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Ljubljana op 1 februari 1999, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel, 10 november 1999.

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement  
de la République de Slovénie concernant  
l'encouragement et la protection réciproques  
des investissements, fait à Ljubljana,  
le 1<sup>er</sup> février 1999.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana, le 1<sup>er</sup> février 1999, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 10 novembre 1999.

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTBROECK

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

La Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTBROECK